

LA SCRIPTA MEDIEVAL BAJONAVARRA Y SU RELACIÓN CON LA JAQUESA

Ricardo CIERBIDE MARTINENA*
Universidad del País Vasco – Vitoria

RESUMEN: En lo que se refiere a la Navarra medieval, tenemos que distinguir entre la *scripta* de la Navarra peninsular y la propia de la Navarra continental. En la peninsular, las variantes romances registradas son el romance de Navarra y el occitano de tipo languedociano. En la continental tenemos el gascón con claros rasgos bearneses. La *scripta* bajonavarra gascona es posterior a la occitana cispirenaica de Aragón, pero coetánea de la navarra durante el siglo XIV. Se diferencia de la occitana de Navarra y Aragón en que la bajonavarra mantiene ciertas peculiaridades, como el diptongo *oa*, la prótesis de *a-* ante *r-*, el tratamiento de *-ll-* > *-r-*, o la pérdida de *-n-*. No se advierten navarrismos peninsulares en estos textos gascones, frente a los abundantes aragonesismos del occitano de Aragón.

PALABRA CLAVE: Lingüística histórica.

ABSTRACT: Insofar as mediaeval Navarre is concerned, we must distinguish between the *scripta* of the peninsular Navarre and that of the continental Navarre. In the peninsular *scripta*, the Romance variants recorded are the Navarre Romance and the Languedoc type Occitan Romance. In continental *scripta* we find Gascon with clear Béarnaise traits. The Gascon Low Navarre *scripta* is later than the West Pyrenean Occitan of Aragon, but it is contemporary of the Navarre *scripta* during the 14th century. The difference between the Navarre Occitan and the Aragon Occitan is that the Low Navarre *scripta* maintains certain peculiarities, such as the *oa* diphthong, the prothesis of *a-* before *re-*, the treatment of *-ll-* > *-r-*, or the loss of *-n-*. No peninsular *Navarrisms* are seen in these Gascon texts, compared with the abundant *Aragonesisms* of the Aragon Occitan.

KEYWORD: Historical linguistics.

RÉSUMÉ : En ce qui concerne la Navarre médiévale, il convient de faire la distinction entre l'écriture *scripte* de la Navarre péninsulaire et celle de la Navarre continentale. Dans la péninsulaire, les variantes romanes constatées sont le roman de Navarre et l'occitan de type languedocien. Dans la continentale, nous retrouvons le gascon avec des traits béarnais évidents. L'écriture *scripte* basse-navarraise gasconne est postérieure à l'occitane cispyrénéenne d'Aragon, mais contemporaine de la Navarre pendant le XIV^{ème} siècle. Elle se

* fpcimar@vc.ehu.es

différencie de l'occitane de Navarre et d'Aragon par le fait que la basse-navarraise conserve certaines particularités, comme la diphtongue *oa*, la protase d'*a-* devant le *r-*, le traitement de *-ll-* > *-r-*, ou la perte du *-n-*. Aucun navarrisme péninsulaire n'est observé dans ces textes gascons, contrairement aux aragonismes abondants de l'occitan d'Aragon.

MOT-CLÉ : Linguistique historique.

1. CONSIDERACIONES GENERALES

Pierre Bec (1979a), al tratar de la *scripta* administrativa occitana, señala que la *scripta* tolosana desempeñó el papel de dirección, y que su influjo se extendió hasta las regiones más alejadas de su centro, como Gascuña y el norte de España —se refiere a Navarra y Aragón—. Se puede hablar de una *scripta* jurídica global de Occitania —naturalmente teniendo en cuenta las incontestables divergencias regionales—, que perdurará y se irá fijando hasta fines del siglo xv.

Esta *scripta* responde al hecho mismo de la importancia de la burguesía en la sociedad medieval que se constituye en torno al desarrollo de los burgos, integrados por comerciantes y artesanos que desconocen el latín y por ello exigen que los documentos que regulan su actividad —cartas de franqueza, tratados, testamentos o simples documentos notariales de pago, etcétera— sean escritos en la lengua que conocen.

Refiriéndose el citado autor a la *scripta* gascona, considera que desde muy antiguo experimentó un fuerte influjo de la tolosana. Y, de acuerdo con Åke Grafström, los escribanos que redactaron los textos gascones más antiguos tomaron como modelo el occitano estándar, como demostró Kurt Baldinger al examinar textos gascones de fines del siglo xii y comienzos del xiii procedentes de la región de Comminges.

La *scripta* tolosana, sin duda debido al dinamismo económico de la propia ciudad, dejó sentir su influencia en la Aquitania gascona a la hora de redactar sus textos desde fines del siglo xi, y este influjo llegó a la *scripta* del norte de España a través, sin duda, de la población de comerciantes y artesanos que se afincaron en Jaca y los burgos navarros del Camino de Santiago. Prueba de ello fue la redacción en su versión occitana de los Fueros de Jaca, Estella, Pamplona, etcétera. Y, como señala Bec (1979a: 274), «Il y a là une somme de documents assez impotante et l'on peut rappeler avec M Molho,¹ que les archives aragonais et navarrais ne contiennent pas moins de 300 documents originaux en occitan et couvrant approximativement un siècle et demi, soit de 1230 à 1380».

2. LA SCRIPTA MEDIEVAL EN LA BAJA NAVARRA

Como es bien sabido, en la vertiente surpirenaica occidental de la cuenca del Ebro, a lo largo de los siglos xiii al xv las chancillerías reales de Navarra y Aragón,

¹ Cf. *El Fuero de Jaca*, ix.

así como las notaría de los concejos y villas, se expresaron por escrito en un tipo de romance, el navarro para Navarra y el aragonés para Aragón. En lo referente a la vertiente norte, marcada por las cuencas del Adour y del Garona, la lengua oficial en la que se redactaron los diversos documentos no fue el francés antiguo, sino el occitano, y por lo que respecta a la zona suroeste, la variante gascona.

Queda fuera de toda duda que, al igual que en Labort, salvo en los casos de Bayona y Biarritz, donde la lengua común fue el gascón hasta fines del siglo XIX, en la Baja Navarra y en Soule la lengua usada para la expresión oral fue siempre el euskera. Sin embargo, en lo referente a la *scripta*, fue, en el período medieval, el gascón. En estos textos apenas si se advierten diferencias que nos permitan identificar su pertenencia a las variantes landesa o bearnesa, debido sin duda al carácter unificado de la lengua notarial.

En lo que se refiere a la Navarra medieval, deberíamos distinguir entre la *scripta* de la Navarra peninsular y la propia de la Navarra continental. En la peninsular, las variantes romances registradas son por una parte el romance de Navarra, con una documentación superior al 90%, y la occitana, de tipo languedociano fundamentalmente, y muy en tercer lugar el francés antiguo. Por el contrario, en la Navarra continental o las *terres de Navarre de çà Portz*, como dicen los textos de los siglos XIV y XV, fue el gascón con claros rasgos de tipo bearnés.

Dejando a un lado la *Encuesta cuatrilingüe de 1249* (Cierbide, 1997), cuyas reclamaciones (o *clamos*) 8^a-14^a, salvo la 11^a, redactada en romance de Navarra, están escritas en el llamado occitano cispirenaico navarro, la documentación notarial conservada, que abarca algo más de siglo y medio, de 1305 a 1476, con un total de 365 piezas,² está enteramente redactada en gascón. De los 322 documentos en que consta el lugar donde fueron escritos, el 73% corresponde a la Baja Navarra, y de ellos el 57% procede de la villa de «Sent Johan dou Pe dou Port», ya que en dicha villa residían el representante del rey y sus funcionarios.

Dado que en este conjunto de textos los hay que fueron redactados en villas y lugares tanto del Béarn (Pau, Orthez, etcétera), como de zonas limítrofes (Oloron, Bagnères-de-Bigorre, Saint-Sever o Bayona), he considerado oportuno escoger muestras no solo de documentos de procedencia bajonavarra propiamente dicha, sino también de los datados en las citadas villas, con objeto de examinar si se advierten diferencias lingüísticas entre ellos.

Se advierte que una parte de estos documentos gascones referidos a la administración de la Baja Navarra, 13 en total, fueron redactados bien en romance de Navarra y en gascón, bien en los tres romances, navarro, francés y gascón. En todos ellos los funcionarios de la Baja Navarra responden a la chancillería navarra en gascón y

² Cf. Cierbide y Santano (1990-1995).

aquella se dirige a sus subordinados en romance de Navarra. Solo se sirve del francés durante el período en que el reino de Navarra dependió de la Corona francesa (1276-1350).

3. OBSERVACIONES LINGÜÍSTICAS

3.1. *Grafías*

3.1.1. Grupos *qu-*, *gu-* en los textos gascones de la Baja Navarra

Frente a la *scripta* tolosana, que distingue *cant* < QUANTU y *can* < QUANDO, nuestros textos solo registran *quoau*, *quoauque*, *quoate*, *quoarteron*, *quarante* —variante solo documentada una vez (158. 1380)—, *quoant*, *goardar*, *esgoardar*, etcétera, de forma constante. Este rasgo tan característico de los documentos gascones³ está ampliamente documentado en el romance navarro, pero no así en el occitano cispirenaico navarro ni tampoco en el aragonés,⁴ donde tenemos, por ejemplo, *guardar* / *gardar* en el Fuero de Jaca o *guarnir*, *esgardan*, etcétera, en las Ordenanzas de Jaca.

3.1.2. Grafías de /ʎ/ y /ŋ/

Las grafías para la /ʎ/ son mayoritariamente *ill*, *yll* y *ll*, frente a la minoritaria *lh*. Dicho fonema palatal lateral solo se da en voces de origen latino cuya palatal procede del grupo /lj/, ya que la *-ll-* evolucionó a *r*, como se verá más adelante (cf. *caperan*, *aperar*, etcétera). Lo más común es la grafía *yll* en voces como *cuyller* (65. 1350, 153. 1380), *meillor* (1. 1305), *fill*, *filla*, *perill*, etcétera. En cuanto a la grafía *lh*, se registra, por ejemplo, *filh*, *meylhor* (1. 1305), *mieilhartz* (354. 1372), *bermeilhe* (íd.), *bieylh* (249. 1393), *buylh* 'quiero', *alhenar*, *maulhevar* (249. 1393), junto a *meyllor*, *perill*, *tribaill*, *moyller*, etcétera. De esto se puede deducir que la grafía *lh* no constituye un rasgo propio del gascón bajonavarro. En lo referente al Fuero y las Ordenanzas de Jaca, las grafías más frecuentes son *ill*, *ylll* y *ll*, al igual que en el occitano cispirenaico navarro: *fill*, *meillor*, *baralla*, *cosell*, *viell*, *ayllenar*, *apareyllada*, *cuylleras*, *bataylla*, *aguylla*, etcétera.

Respecto de la /ŋ/, frente a la *scripta* occitana cispirenaica navarra, donde la grafía *nh* no se registra, en los documentos gascones bajonavarros es frecuente señalar casos como *senhor*, *comphanhos*, *montanhes* (133. 1376), *senhorie* (341. 1349), *coinh*, junto a *seynor*, *seynnor* (354. 1364), *lo dit senyhor* (200. 1384). Con mucha frecuencia las grafías son *yn* e *ynn*: *compayno*, *compaynes* (354. 1364), *seynor rey* (158. 1380), *seynnor*. Muy raramente, *nih*, como en *lo senihor rey* (172. 1382).

³ Rohlfs (1977: 159) dice al respecto: «La Gascogne est la seule region de France où les groupes *qu-*, *gu-*, au moins dans certaines positions, ont conservé leur ancien caractère: *quoate*, *quoau*, *quon*, *goardà*, etc.».

⁴ Cf. Cierbide (1988: 52).

Por lo que se refiere al occitano navarro,⁵ cabe señalar que la grafía *ynn* es tan frecuente como en el Fuero de Jaca: *guaynnar*, *engaynnar*, *leyinna*, *puynnir*, etcétera.

3.1.3. Confusión entre ápticoalveolares y dorsodentales

Similarmente a lo observado en muchos textos occitanos, los documentos bajonavarros con cierta frecuencia equiparan las grafías *s* y *ç* en las voces derivadas de las voces latinas *SINE* y *SEX*: *ch*, *x* y *s*. Así, tenemos *aço* / *aso* (133. 1379), *assignasion*, *haso* (143. 1379), *tres sens setante sinc florins* (íd.), *serte* / *çerte*, *desme* / *dezme*, *de so que yo devi* (249. 1393), *diser* (1409), *forsat* (335. 1428), etcétera. Asimismo, *chiis* (< lat. *SEX*), *bins franx* (209. 1385), *setz* / *xetz* / *chetz* (< lat. *SINE*; 249. 1393), *chetz prener*, *chetz cure*, *xetz curar* (335. 1428).

3.1.4. Equiparación *b = v*

En los textos bajonavarros no se da la /v/ labiodental fricativa sonora, como corresponde al gascón; cf. *beiran*, *betz*, *bistes*, etcétera (sin excepción). Otro tanto se advierte en un texto gascón de San Sebastián de 1304: *bier* (lat. < *VENIRE*), *buz* (lat. *VOCE*), *bente*, etcétera. Como es sabido, la confusión gráfica entre *b* y *v*, y por lo tanto la no existencia de /v/ tanto en textos navarros como aragoneses, está ampliamente documentada. Lo mismo sucede en la *scripta* cispirenaica navarra y aragonesa.⁶

3.2. Fonética

3.2.1. Vocales dobles: *a-a*, *e-e*, *i-i*

En los documentos bajonavarros son escasos los testimonios de vocales dobles propias del gascón, y ello se observa preferentemente en documentos datados en Orthez, Lixarre, Pau y Bayona. Así, *morlaas* (4. 1338), *maas* (< lat. *MANUS*, 36. 1364), *los diitz* (4. 1338), *lo diit* (5. 1342), *Martii*, *diit* (38. 1364), *soberdiit* (75. 1377), *molii* (249. 1393), *de bon pees*, *aver prees* (36. 1364), *mees* (< lat. *MENSE*, 5. 1342). En un mismo texto tenemos *i* doble y simple: *lo diit* / *lo dit* (18. 1359), *lo dit-au diit* (172. 1382), *diitz* / *dit* (341. 1434), *diit*, *diite* / *ditz*, *dites* (1408), *diit* / *dit* (335. 1428). Este rasgo no se advierte nunca ni en la *scripta* navarra y aragonesa ni en el occitano cispirenaico navarro y aragonés.

⁵ Ibídem, p. 56.

⁶ Ibídem, pp. 62-63. Esto confirmaría la tesis sostenida por Dámaso Alonso, según el cual la equiparación *b = v* es un fenómeno compartido por el castellano norteño, la mayor parte del catalán, el gallego, el asturleonés, el riojano, el navarro, el aragonés y, en el sur de Francia, desde el gascón al provenzal. Cf. Alonso (1952).

3.2.2. Prótesis de *a* ante *r*-

Frente al occitano antiguo, el catalán y el navarro antiguo, que mantuvieron la *r*- sin apoyo vocálico, el gascón registra dicha prótesis con cierta frecuencia. Así, en nuestros textos tenemos *arrequerin*, *arcebos* (1. 1305), *arreatge*, *arrazon* (4. 1338), *arrazon* (5. 1342), *arrequerir* (18. 1359), *arreen* (< lat. RENDERE), var. *arene*, *arrendes*, *arrazon*, *arrey*, *Arroncesvaus* (354. 1364), *areparacion* (179. 1383), *Arrecalde* (241. 1392), etcétera. Este rasgo, como es sabido, es propio del euskera, donde lo normal es *errota* (< lat. ROTA), *Erronkari* 'Roncal', *erreka* 'arroyo', etcétera.

3.2.3. Diptongo *au* y resultados de los sufijos *-ariu* y *-aria*

En nuestros textos gascones el diptongo latino AU se conserva de modo sistemático, frente a la solución *o* del castellano, el catalán, el navarro y el aragonés. Esta reducción se da frecuentemente en los textos occitanos navarros, así como en el Fuero y las Ordenanzas de Jaca (cf. *cosas*, *oreyllas*, *posat*, *pobre*, etcétera). Para los documentos bajonavarros, *audiran* (const.), *laudan* (4. 1338), *autreya* (const.), *thesaurer* (const.), *aur*, *causa*, *autrey*, *pauzi* (364. 1364), *gaudences*, *aur*, *paubres* (249. 1393), *causes* (const.), etcétera. No se registra ni una sola vez la solución *o*. Asimismo, el diptongo decreciente *au* por vocalización de la *-l* es constante, así como *eu*, *ou*, *iu*: *sauban*, *au*, *abriu*, *deu*, *miu*, etcétera.

Similarmente a lo consignado en el occitano cispirenaico navarro, los documentos bajonavarros solo registran la solución *-er*: *escuder*, *obrer*, *mercader*, *darder*, *primer*, *cavaler*, etcétera. El resultado *-eire* (< lat. -ARIA) solamente se da en la voz *maneire*, en dos documentos procedentes de Ustaritz (249. 1393, 335. 1428). Lo común es *primera*, *darrera*, etcétera. Por el contrario, en un documento de San Sebastián de 1328 se registran *mateires*, *maneire*, *primeire*, etcétera.

3.2.4. Diptongación condicionada por *yod*

En los textos bajonavarros tenemos siempre el resultado *feyt*, *feyte* (< lat. FACTU, FACTA), con inflexión de *a* en *e*, propio del gascón,⁷ así como de los romances navarro y aragonés. Por el contrario, la no inflexión es una característica del occitano de Toulouse, Quercy, Rouergue, así como del cispirenaico navarro, donde se da *fait*, *faita*, *trait*, *traita*, *plait*, etcétera.

En otros casos, el grupo latino /ekt/ > *ieyt*, var. *eit*: *profieyzt* (const.), y muy raramente *profeit*. Derivados de OCTO, OCTAGINTA: *hueit* (186. 1384), *hueytante* (166. 1381), *hoeyt* (335. 1428), *hoeytante* (330. 1422), *huytante* (332. 1423). Del grupo /eks/ tenemos *sieys* (< lat. SEX, 349. 1453).

⁷ Cf. Rohlfs (1977: 142) y Bec (1984: 130 y 1979b: 882-885).

3.2.5. Vocalización de la *-l* trabada

En los textos medievales navarros y aragoneses, incluyendo los pertenecientes a la *scripta* occitana cispirenaica, se registran casos esporádicos de vocalización de la *-l* trabada. En cambio, es sistemática en los textos gascones bajonavarros, como se observa, por ejemplo, en *deus* (< art. *dels*), *tau*, *personaumentz*, *autres*, var. *outes*, *saumon*, *hostau*, *miu florins* (69. 1375), *speciau*, *generau*, *reyau*, *moutz autes* (205, 1385), *aumosne*, *abriu* (179. 1383), *capitau*, *autar*, *sauban*, *anuaumentz* (249. 1393), *leyau*, *generaumentz*, *quoauque*, *quoau*, *miu*, *faute*, *reyaume*, *Nadau*, *augun*, *temporau*, etcétera.

3.2.6. Tratamiento de *-ll-* intervocálica

Con mantenimiento de la vocal, sistemáticamente evoluciona a *-r-*, como es propio del gascón.⁸ Así, en nuestros textos aparecen *sayerade* (< lat. SIGILLATA; const.), masc. *sayerat* (354. 1372), *aperar* (< lat. APELLARE; const.), *capere* (< lat. CAPELLA; const.), *caperan*, var. *capera* (const.), *eres* (< lat. ILLAS; 332. 1423), *aquere*, *aquero* (const.), etcétera. Sin embargo, siempre tenemos *castelan*, *cavaler*. En el cispirenaico navarro y aragonés lo normal es la simplificación de la *-ll-*, de acuerdo con la norma del occitano común.

Con pérdida de vocal en el grupo *-ll(o)* la solución en los documentos bajonavarros es siempre *-t* y var. *-g*. Así, el lat. ILLE > *eyt* (1. 1305), var. *egz* (341. 1434), *ed* (335. 1428). Igualmente, *aquet* (const.), var. *aqueyt* (241. 1393), *aquegx* (1408). SIGILLU > *sayet*, *saget* (const.), y CASTELLU > *castet* (const.), var. *casteyt* (65. 1372). Asimismo, *Ostabat*, var. *Ostabayt* (249. 1393). Este rasgo no lo conoce el occitano cispirenaico navarro, ni tampoco el aragonés. Sí, en cambio, el altoaragonés.

3.2.7. Tratamiento de la *-n-* intervocálica

En nuestros documentos la *-n-* intervocálica cae, corroborando así lo afirmado por Rohlfs a propósito de textos del siglo XII pertenecientes al Cartulario de Bigorre.⁹ Así, en nuestros textos tenemos *pee* (< lat. POENA), *bier* (< lat. VENIRE), *contrabier*, *nomiatz* (4. 1338), *amiave* (3. 1329), *mostir* (< lat. MONASTERIUM; 18. 1359), *bee* (< lat. BENE; const.), var. *bey*, *thier*, *thienc* (< lat. TENERE, TENERE; const.), *apertier*, var. *apertier*, *thietz* (< lat. PERTINERE), *tenetis* (354. 1372), *apertiey* (74. 1377), *apertiences* (249. 1393), *nos tiem per beyn pagatz* (128. 1378), *gier* (< lat. JANUARIU; 212. 1386), *bientz* (224. 1388), *abiedere*, *bieran* (354. 1364), *aviedors*, *bier* (335. 1428), etcétera. En un mismo texto tenemos *thenir* y *thier* (249. 1393). Por el contrario, en los documentos occitanos navarros se mantiene dicha *-n-* de forma sistemática.

⁸ Rohlfs (1977: 152-153).

⁹ Cf. Rohlfs (1977: 156-157), quien afirma que así sucede en toda el área del gascón, salvo en la zona de la Gironde. Anglade (1921: 185) señala que la *-n-* cae en toda el área del gascón.

Cuando la *-n* queda en posición final se pierde solo a título de excepción, como se advierte en un documento de 1393 redactado en Puente la Reina: *patro, razo, cami, molii*. Normalmente se conserva en la lengua escrita, al igual que en el occitano cispirenaico navarro y aragonés, donde se conserva siempre: *razon, paladin*, etcétera.

3.2.8. Grupos consonánticos interiores: /-nd-/, /-mb-/, /ps/, /sc + e, i/, /ks/

Contrariamente a lo que se observa en el navarro y en el occitano cispirenaico, donde el grupo *-nd-* se conserva, vemos que en los textos gascones bajonavarros dicho grupo se asimila a *-n-*, como es propio del gascón del área aquitana.¹⁰ Así, tenemos *manar* (4. 1338), *prener* (18. 1359), *rener e defener* (354. 1364), *prener, defenedor, acomani* (249. 1393), *bener* ('vender'; íd.), *reder, prenent, entenosse, comprendre* (335. 1428), etcétera.

Respecto del grupo *-mb-*, solo se atestigua su asimilación a *-m-* en la voz *setemer* (< lat. SEPTEMBER; 41. 1364, 155. 1367, etcétera). Por el contrario, se conserva el grupo en el occitano cispirenaico navarro: *ambas, cambiar, entrambes*, etcétera.

A propósito del grupo /ps/, la solución en los documentos gascones de la Baja Navarra es /š/, grafía *x*, al igual que en el occitano cispirenaico aragonés: *jo medix* (74. 1377), *per medix, de mi medix* (249. 1393), *per medix* (349. 1453). En pocas ocasiones se registra la variante: *aqui medis* (3. 1329), *assi medis* (354. 1364) y, alternativamente, *medix* y *medichs* (335. 1428). En el Fuero de Jaca, *medexa, metex, medix*, etcétera.

En lo tocante al grupo /sc + e,i/, al igual que en el occitano cispirenaico aragonés, donde tenemos de forma general *naxer, crexer, conoxer, possedex*, etcétera, en los textos gascones bajonavarros tenemos *crexer, crexament, conixence* (249. 1393), *reconoxen* (5. 1342), *reconixence* (74. 1377), *reconixem* (128. 1378), *acreixen* (341. 1434), *naxence* (332. 1423). La grafía *ch* muy probablemente responde a la misma solución, como se advierte en un texto gascón de San Sebastián de 1328 —*reconichense* (65. 1372)— y en dos de la Baja Navarra, de 1373 y 1380. Asimismo, *crexer* (249. 1393). En un mismo texto tenemos *reconichence* y *reconissance* (278. 1396). Minoritariamente tenemos la grafía *iss*: *natz et a naysser* (66. 1373), *reconissance* (1373, 1379, 1382), etcétera.

Idéntica solución tenemos para el grupo /ks/: *sexanta* (< lat. SEXAGINTA; 354. 1364), similarmente a lo atestiguado en el occitano cispirenaico aragonés (*laxar, lexar, exiria, yx*, etcétera).

¹⁰ Rohlfs (1977: 155) señala que dicha asimilación se da en casi todo el dominio aquitano. Este fenómeno es propio del catalán.

3.3. Morfología verbal

3.3.1. Verbos en *-ar*

Son los más frecuentes, al igual que en todas las lenguas románicas. A modo de ejemplo citaré algunos: *laudar, aprobar, nomiar, autreyar, passar, donar, llevar, amiar, amassar, cridar, pregar, demorar, goardar, quitar* ('considerar libre de cargos'), etcétera. Solo aparece con pérdida de *-r* arbitra, junto a *declarar, sentenciar* (241. 1392).

3.3.1.1. Presente de indicativo

Únicamente se registran 1ª pers. sing. y 1ª, 2ª y 3ª pl.

1ª sing.: *bos doni aquet* (128. 1378), *aperhi per quiti e quiti a vos e dau* (179. 1383), *jo confecy* (133. 1379), *jo aperi e dau per quitis* (224. 1388), *jo ordeni, supliqui e acomani* (249. 1393), *jo confessi, juri, doni, obligui* (278. 1396), *mostri, pregui, pausi, laxi, asigni, livori, autrey* (249. 1393), *jo doni, juri e obligui mon cos* (278. 1396), etcétera.

1ª pl.: *autreyam* (128. 1378), *nos esperam, recomandam* (229. 1390), *obligam, juram* (341. 1434).

2ª pl.: *ymbitatz* (241. 1392).

3ª pl.: *laudan et aproban* (4. 1338), *autreyan* (const.), *dan e autreyan* (150. 1380), *esgoardan* (249. 1393), *augmentan* (341. 1434).

No se registra ni un solo caso de la 1ª sing. en *-o*, como en el occitano cispirenaico navarro (*clamo, layxo*), ni tampoco en *-e*, como es común en el occitano anti-guo.¹¹ Todo parece dar a entender que la *scripta* de la Baja Navarra sigue la norma tolosana, ya que, según Anglade (1921: 270), «Les Leys donnent au même endroit une autre série des verbes qui ont obligatoirement *i* à la première personne: telle était du moins la règle en dialecte toulousain au milieu du XIV^e siècle».

3.3.1.2. Imperfecto de indicativo

Solo se documentan 1ª y 3ª sing.

1ª sing.: *jo eri bincut, llevavi et amassavi* (18. 1359).

3ª sing.: *eyt passave, amiave* ('conducía', 3. 1329), *qui anabe* (209. 2385), *si arrey sobrave et si trobave* (249. 1393).

En el occitano cispirenaico navarro tenemos, para la 1ª sing., *estavi, paguavi, cuidavei*, etcétera. Y en las Ordenanzas de Jaca, *matava* (3ª sing.), *levantavan* (3ª pl.).¹²

¹¹ Cf. Grafström (1968: 96-97).

¹² Cf. Cierbide (1988: 143).

3.3.1.3. Pretérito simple

Solo se registran 1ª y 3ª sing.

1ª sing. Sin excepción, termina siempre en *-i*. Así, tenemos *jo criday* (18. 1358), *pausey* (const.), *autrey* (354. 1364), *signey* (330. 1422); *jo pauzi mon sayet* (354. 1364), *jo vos pregui e mani* (354. 1372), *jo quiti et assoubi au diit Domenge* (172. 1382).

3ª sing. Termina siempre en *-a*: *dona et presenta* (1. 1305), *lo dit escuder autreya* (3. 1329), *presenta* (18. 1358), *apera per quiti* (158. 1380), *mena en Navarre* (223. 1392), *me prega et requeri* (330. 1422).

En el occitano cispirenaico navarro se observa lo mismo y, como es sabido, la terminación en *-i* se registra en el aragonés y con prolongación en el navarro.¹³ En el Fuero de Jaca tenemos *-a* para la 3ª sing.: *repta, seynala, presta, presenta*, etcétera. Otro tanto en las Ordenanzas: *entra, dona*. Y en 3ª pl., *pregoren* (acaso por analogía con *pregó*).

3.3.1.4. Futuro de indicativo

Solamente se registran 1ª y 3ª pl.: *confirmaram, maneram, pagaran, embiaran* (354. 1372). Similarmente, en el Fuero y Ordenanzas de Jaca tenemos *maniaran, trobaran, dara*, etcétera.

3.3.1.5. Presente de subjuntivo

Únicamente se documentan 3ª sing., y 2ª y 3ª pl.

3ª sing.: *a vos placie, l'aute mitat demorie* (66. 1373), *placie saber* (229. 1390), *sie, e tornie e aportie* (249. 1373). Sin *-i-* epentética, *pregue, suplique* (249. 1393), *done* (341. 1434).

2ª pl.: *preguetz* (354. 1372), *que'n paguetz* (186. 1384), *vos donetz et delivretz* (241. 1392), *me tornetz* (249. 1393).

3ª pl.: *segunt etz me manen* (354. 1372), *compelisquen* (335. 1428), *egz paguen* (341. 1434).

En el occitano cispirenaico navarro la *-i-* epentética es más frecuente y se extiende a todo el paradigma.

3.3.1.6. Imperfecto de subjuntivo

Solo se registran las formas apocopadas *-as*, tanto de 1ª como de 3ª sing. y 3ª pl.: *jo anas, en cas que heretas, que bacas; estadossen* (249. 1393). Otro tanto se observa para los verbos en *-er*, como se advierte más adelante.

¹³ Cf. Buesa (1976: 35-40).

3.3.2. Verbos en *-er* (< -ERE)

Son menos frecuentes que los verbos en *-ar*. Cf. *thier* (< lat. TENERE; const.), *apertier* (const.), *bolier* (< lat. *VOLERE; const.), *aparer*, *poder*, *dever* (const.), *maner* (354. 1372), etcétera.

3.3.2.1. Presente de indicativo

Verbo *thier* / *tier*. En el occitano cispirenaico navarro y en el Fuero y las Ordenanzas de Jaca se documenta como *tenir*.

1ª sing.: *jo me'n tienc per bei pagat et dau per quiti* (354. 1364), var. *jo me tinch* (69. 1375), *me thinc* (313, 1412), *jo me ting* (205. 1385).

3ª sing.: *thien* (354. 1372), *lo dit Johan se'n thinco per bey pagat* (166, 1381), *lo dit seynhor se'n thinco per bey pagat* (200. 1384). En este caso quizá sea la 3ª del pretérito simple, ya que añade el texto *e reconego aber quitat*. No obstante, se documenta ampliamente para dicho pretérito la forma *retenguy* (335. 1428).

2ª pl.: *thietz et sabetz* (354. 1372).

Del verbo *aparer* (< lat. PARERE 'mostrar'): *segont que apare* (185. 1384), *parem* (229. 1390), *aparen* (69. 1385).

Del verbo *aperthier* (< lat. PERTINERE): *aço aperthiey* (18. 1359), *aço aperthiey o apertir pot* (74. 1377).

De los verbos *dever* y *poder*: *jo dey* (249. 1383), *pot e deu dar* (1408), *a qui pot e deu aperthier* (354. 1364).

Del verbo *saber*: *jo sey* (313. 1412), *vos sabetz* (354. 1372).

Del verbo *bier*, *contrabier* (< lat. VENIRE): *jo binc de manifest que dey dar* (278. 1396), *binco* (3ª sing.) y *biem* (1ª pl.) (354. 1372).

Del verbo *voler*: *jo bulh* (const.), pero *plus que bolo* (249. 1393), *si me bole* (id.), *bolen* (341. 1434).

3.3.2.2. Pretérito simple

Solo se registran las formas *jo podoy* (249. 1393), *retenguy et pausey* (335. 1428), *so que jo devi* (249. 1393) (< lat. DEBUI, similarmente a HABUI > *avi*). En el Fuero y las Ordenanzas de Jaca, al igual que en los documentos occitanos de Navarra, se registran los perfectos *retengui*, *retengoren*. Es posible que pertenezca al perfecto la forma *bincon* (4. 1338), o sea, 3ª pl. del presente de indicativo, correspondiente a *binco* (3ª sing.).

3.3.2.3. Futuro de indicativo

Son pocas las formas atestiguadas: *jo puyre o deve far* (34. 1377), var. *jo puyri* (249. 1393), *eyt poyra* (335. 1428), *thieram e compliram* (341. 1344), *beyratz esser contingut* (41. 1364), *beiran* (const.).

3.3.2.4. Presente de subjuntivo

1ª sing.: *jo pusqui meter* (354. 1372).

3ª sing.: *pusque, deye* (223. 1392), *tinque* (249. 1393), *retengua* (341. 1434).

2ª pl.: *tincatz* (354. 1372), *que puscatz* (278. 1396).

3ª pl.: *tenguin / tenguen, pusquen* (354. 1364). Las formas *tienga, tiengan*, al igual que *vienga* del Fuero y las Ordenanzas de Jaca, son claramente aragonesas y no occitanas. Otro tanto se observa en los documentos occitanos de Sangüesa.

3.3.2.5. Imperfecto de subjuntivo

1ª sing.: *que jo podossy* (330. 1422). Más frecuentes son las formas apocopadas: *que jo tengos, que dar degos, que aver podos* (249. 1393).

3ª sing.: *podosse, bolosse* (335. 1428).

2ª pl.: *bincossetz et bolossetz far jure* (354. 1372).

3ª pl.: *no podossen bier* (249. 1393).

3.3.3. Verbos en -er (<-ERE)

Siguen en frecuencia a los verbos en -ar: *diser, escribir, meter, reder* (< lat. RENDERE 'devolver'), *defener, bener* (< lat. VENDERE), *receber, prener*, etcétera, y los incoativos (*reconoixer, acreixer, naixer*).

3.3.3.1. Presente de indicativo

Del verbo *reconoixer* (< lat. RECOGNOSCERE) tenemos *jo reconec* (36. 1364), var. *jo reconich* (185. 1384), *jo reconeg* (186. 1384) y, en un mismo texto, *reconec / reconic* (203. 1385). Asimismo, *jo dic, jo meti, jo esleig* (249. 1393).

3ª sing.: *reconix* (330. 1422).

1ª pl.: *reconoxem* (4. 1338), var. *reconichem* (65. 1372, 128. 1378), *prometem* (4. 1338), etcétera.

3ª pl.: *acresxen* (< lat. CRESCUNT, 341. 1434).

3.3.3.2. Pretérito simple

1ª sing.: *jo escriscuy et y pausey* (3. 1329), *jo escriscuy e y fi* (128. 1378), *jo escriuscuy* (185. 1384), *jo escriscoy, seguey et receboy* (330. 1422), *recebuy, metuy, prencoy / prengui* (249. 1393), *jo recebiey, escriscuy et y pausey mon saget* (148. 1379), etcétera.

3ª sing.: *me trameto* (249. 1393), *los quoaus prencos per vertut* (166. 1381), *los quoaus recebo* (175. 1382).

3ª pl.: *ly prencon* (330. 1422), *reconegon* (4. 1338), *compariscon* (4. 1338).

3.3.3.3. Presente e imperfecto de subjuntivo

Se registran las formas *trametam* (229. 1390), *escribatz* (354. 1364), *metatz* (249. 1393), *metien* (id.), *sapien* (const.), var. *sapin* (209. 1385, 229. 1393).

Asimismo, *jo prencos* (354. 1372), *que jo metos* (249. 1393), *los arcebos* (1. 1305), *entenosse* (335. 1428).

3.3.4. Verbos en -ir

arrequerir, conducir, beir (< lat. VENIRE), var. *contrabier* (4. 1338), *audir, seguir*, etcétera.

3.3.4.1. Presente de indicativo

Son pocos los testimonios en nuestros textos.

1ª sing.: *jo requeri* (354. 1364), *jo esleig* (249. 1393).

3ª sing.: *se sec* (1. 1305).

1ª pl.: *requerim* (341. 1434).

3ª pl.: *se seguen* (341. 1434), *arrequerin* (1. 1305), *costreinhin* (335. 1428).

3.3.4.2. Futuro de indicativo imperfecto de subjuntivo

Tenemos las formas *tieram et compliram* (341. 1344), *beiran e audiran* (const). Para el imperfecto de subjuntivo tenemos *que'n bincossetz parlar, qu'n seguissen* (249. 1393).

3.3.5. Verbos *aver, esser* y *far*

3.3.5.1. *Aver*

Presente de indicativo. El paradigma *ey, as, a, abem, abetz, an* es el mismo que encontramos en cispirenaico navarro y aragonés. Parece que la forma *ave* (249. 1393), documentada una sola vez, sea la 3ª sing.

En cuanto al pretérito simple, solo se registran para la 1ª sing. las formas *agui* (249. 1393), var. *jo avi* (209. 1385), como corresponde a los verbos de la segunda conjugación.

Del presente de subjuntivo únicamente tenemos para la 1ª sing. *ayei*, y para la 3ª, *aye* (249. 1393). Para el futuro, *auran* (341. 1434), y respecto del imperfecto de subjuntivo, 3ª sing. *agosse* (335. 1428), var. en cas que *agos* (249. 1393), *ahosse* (4. 1338); 3ª pl. *agossen* (249. 1393). En el occitano cispirenaico navarro el paradigma es *aguissei / aguissey*, *aguis*, *aguissem / avissem*, *aguissetz*, *aguissen / avissen*.¹⁴ El participio pasado, *agut* (const.).

3.3.5.2. Esser

Del presente de indicativo solo se registran la 1ª sing. *suy* (249. 1393), la 3ª sing. *es* (const.) y la 3ª pl. *son* (const.). Del imperfecto de indicativo únicamente consta la 1ª sing. *jo eri* (18. 1359). Del pretérito simple tenemos *fo* (354. 1364), *fon* (const.) y las vars. *fu* y *fun* respectivamente (332. 1423).

Del futuro tenemos *vos seratz bingut*. Del presente de subjuntivo solo se registran *sie*, *sien* (const.). En el imperfecto de subjuntivo alternan *jo fos* (223. 1392), *li fos thingut* (249. 1393), var. *fosse* (223. 1392), *fossen ensems*, *fossen assignatz* con *fus*, *fussen* (223, 1393).

3.3.5.3. Far

Del infinitivo se atestigua *si me bole far* (249. 1393). Es constante la 3ª pl. del presente de indicativo *fan*, si bien se atestiguan *fem* (341. 1434) para la 1ª pl. y el pretérito *fazen* (249. 1393). Del futuro tenemos *jo fare et far poire* (1408), y para el pretérito simple, *fi et receboy* (330. 1378). Asimismo, para el presente de subjuntivo, *ne fazatz* (148. 1359), y para el imperfecto de subjuntivo, 3ª sing. *qui ne fes* (354. 1372), 3ª pl. *me fessen* (249. 1393).

El participio pasado es siempre *feit / feyt, feyte, feytes*.

En el Fuero y las Ordenanzas de Jaca, *fa*, *fan* para el presente de indicativo y *fe*, *fetz*, *feron* para el pretérito simple.

4. CONCLUSIÓN

La *scripta* medieval bajonavarra en gascón es posterior a la occitana cispirenaica de Aragón, pero coetánea de la navarra durante el siglo XIV. Se diferencia de la

¹⁴ Cf. Cierbide (1988. 163).

scripta occitana de Navarra y Aragón en que la de la Baja Navarra mantiene de forma general el diptongo *oa*, precedido o no de *u*, frente a las ya citadas que lo ignoran. Asimismo, en la prótesis de *a-* ante *r-* vibrante y el tratamiento de la *-LL-* latina, cuya evolución a *-r-* es típicamente bearnesa y su simplificación a *-l-* propia del occitano común. Igualmente, en lo relacionado con *-ll* por pérdida de vocal final, ya que frente al tratamiento en *-t* propio del gascón, tenemos simple *-l* en el occitano. Otro tanto en lo tocante a la inflexión de *á* en *é* por influjo de la cuarta yod y su conservación en occitano común. Cabría añadir la no existencia de vocales dobles en occitano y sí en cambio en los textos bajonavarros. Además, la pérdida de *-n-* en los textos gascones bajonavarros y su conservación en los occitanos navarros y aragoneses. Similarmen- te, la reducción del grupo *-nd-* a *-n-* y su conservación en Navarra y Aragón.

Las similitudes son especialmente relevantes en la flexión verbal, pero divergen en que no se advierten navarrismos peninsulares en los textos gascones, frente a su presencia frecuente en los textos occitanos navarros o la de los aragonesismos en el occitano de Aragón.

5. BIBLIOGRAFÍA

- Alonso, Dámaso (1952), «B = V en la Península Hispánica», en *Suplemento* al vol. I de la *Enciclopedia lingüística hispánica*, Madrid, CSIC, pp. 155-200.
- Anglade, Joseph (1921), *Grammaire de l'ancien provençal*, París, Klincksieck.
- Bec, Pierre (1979a), «Constitution de l'occitan littéraire et véhiculaire», en André Armengaud y Robert Lafont (dirs.), *Histoire d'Occitanie*, París, Hachette, pp. 60 y ss.
- (1979b), «Una letra gascona de 1402 al compte d'Armanhac. Scripta gascona e scripta tolosenca», en *Festschrift Kurt Baldinger*, Tübingen, Max Niemeyer, pp. 876-889.
- (1984), «La scripta occitane entre le XIII^e et le XVI^e siècles», en *Colloque International d'Études Occitanes*, Montpellier, CEO, pp. 123-154.
- Buesa, Tomás (1976), «La persona verbal "yo" en la frontera navarro-aragonesa pirenaica», en *Actas del VII Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos*, Logroño, pp. 35-50.
- Cierbide, Ricardo (1988), *Estudio lingüístico de la documentación medieval en lengua occitana de Navarra*, Bilbao, UPV.
- (1997), «Encuesta cuatrilingüe de 1249 y el occitano en la chancillería de Navarra», *Príncipe de Viana*, 212, pp. 521-555.
- , y Julián Santano (1990-1995), *Colección diplomática de documentos gascones de la Baja Navarra (siglos XIV-XV)*, vols. I y II, San Sebastián, Eusko Ikaskuntza.
- El Fuero de Jaca*, ed. crít. de Mauricio Molho, Zaragoza, CSIC, 1964.
- Grafström, Åke (1968), *Étude sur la morphologie des plus anciennes chartes languedociennes*, Uppsala, Almqvist & Wiksell.
- Rohlf, Gerhard (1977), *Le gascon: études de philologie pyrénéenne*, Tübingen, Max Niemeyer.